

**ВЕСТНИК
Томского государственного университета**

2022. № 475. Февраль

- | | |
|-------------------------------|--------------------------------------|
| • ФИЛОСОФИЯ | • PHILOSOPHY |
| • ФИЛОЛОГИЯ | • PHILOLOGY |
| • СОЦИОЛОГИЯ
И ПОЛИТОЛОГИЯ | • SOCIOLOGY
AND POLITICAL SCIENCE |
| • ПЕДАГОГИКА | • PEDAGOGICS |
| • ИСТОРИЯ | • HISTORY |
| • ПРАВО | • LAW |

TOMSK STATE UNIVERSITY JOURNAL

2022. № 475. February

*Свидетельство о регистрации СМИ № 018694
выдано Госкомпечати РФ 14 апреля 1999 г.*

Учредитель – Томский государственный университет

НАУЧНО-РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ
ТОМСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Э.В. Галажинский, д-р психол. наук, проф. (председатель);
И.В. Ивонин, д-р физ.-мат. наук, проф. (зам. председателя);
В.В. Демин, канд. физ.-мат. наук, доц. (зам. председателя);
Н.А. Глушенко, канд. ист. наук, доц. (отв. секретарь);
В.Н. Берцун, канд. физ.-мат. наук, доц.; Е.В. Борисов, д-р
филол. наук, проф.; Д.С. Воробьев, канд. биол. наук, доц.;
С.Н. Воробьев, канд. биол. наук, ст. науч. сотр.; А.А. Глазунов,
д-р техн. наук, проф.; А.М. Горцев, д-р техн. наук, проф.;
С.К. Гураль, д-р пед. наук, проф.; Т.А. Демешкина, д-р филол.
наук, проф.; Ю.М. Ершов, д-р филол. наук; В.П. Зиновьев, д-р
ист. наук, проф.; Д.А. Катунин, канд. филол. наук, доц.;
А.Г. Коротаев, канд. физ.-мат. наук, ст. науч. сотр.;
И.Ю. Малкова, д-р пед. наук, проф.; В.П. Парначев, д-р геол.-
минерал. наук, проф.; О.В. Петрин, директор Издательского
Дома Томского государственного университета; Т.С. Портнова,
канд. физ.-мат. наук, доц., директор Издательства НТЛ;
А.И. Потехаев, д-р физ.-мат. наук, проф.; Л.М. Прозументов, д-р
юрид. наук, проф.; З.Е. Сахарова, канд. экон. наук, доц.;
Ю.Г. Слижов, канд. хим. наук, доц.; В.С. Сумарокова, директор
Издательства ТГУ; С.П. Сушенко, д-р техн. наук, проф.;
П.Ф. Тарасенко, канд. физ.-мат. наук, доц.; Г.М. Татьяна,
канд. геол.-минерал. наук, доц.; В.А. Уткин, д-р юрид. наук,
проф.; О.Н. Чайковская, д-р физ.-мат. наук, проф.;
Э.И. Черняк, д-р ист. наук, проф.; В.Г. Шилько, д-р
пед. наук, проф.; Э.Р. Шрагер, д-р техн. наук, проф.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ

Главный редактор –

В.П. Зиновьев,
д-р ист. наук, профессор

Заместители главного редактора:

Е.В. Борисов,
д-р филос. наук, профессор
Т.А. Демешкина,
д-р филол. наук, профессор
В.А. Уткин,
д-р юрид. наук, профессор

Ответственный секретарь –

Н.А. Глушенко,
канд. ист. наук, доцент

И.А. Айзикова,
д-р филол. наук, профессор
Р.Л. Ахмедшин,
д-р юрид. наук, профессор
Д.А. Катунин,
канд. филол. наук, доцент
Л.М. Прозументов,
д-р юрид. наук, профессор
П.П. Румянцев,
канд. ист. наук, доцент
А.Ю. Рыкун,
д-р социол. наук, профессор
В.А. Суровцев,
д-р филос. наук, профессор
В.Г. Шилько,
д-р пед. наук, профессор

Журнал индексируется в базе данных Web of Science Core Collection's Emerging Sources Citation Index.

Журнал индексируется в базе данных Russian Science Citation Index on Web of Science.

The Journal is indexed in the Web of Science Core Collection's Emerging Sources Citation Index.

The Journal is indexed in the Russian Science Citation Index on Web of Science.

Журнал включен в «Перечень рецензируемых научных изданий, входящих в международные реферативные базы данных и системы цитирования, в которых должны быть опубликованы основные научные результаты диссертаций на соискание ученой степени кандидата наук, на соискание ученой степени доктора наук», Высшей аттестационной комиссии.

Founder – Tomsk State University

EDITORIAL COUNCIL
OF TOMSK STATE UNIVERSITY

E. Galazhinsky, Dr. of Psychology, Professor (Chairman);
I. Ivonin, Dr. of Physics and Mathematics, Professor (Vice Chair-
man); V. Demin, PhD in Physics and Mathematics, Associate Pro-
fessor (Vice Chairman); N. Glushchenko, PhD in History, Associate
Professor (Executive Editor); V. Bertsun, PhD in Physics and Math-
ematics, Associate Professor; Ye. Borisov, Dr. of Philosophy, Pro-
fessor; D. Vorobyov, PhD in Biology, Associate Professor; S. Vo-
robyov, PhD in Biology, Senior Researcher; A. Glazunov, Dr. of
Engineering, Professor; A. Gortsev, Dr. of Engineering, Professor;
S. Gural, Dr. of Education, Professor; T. Demeshkina, Dr. of Philo-
logy, Professor; Yu. Yershov, Dr. of Philology; V. Zinoviev, Dr.
of History, Professor; D. Katunin, PhD in Philology, Associate
Professor; A. Korotaev, PhD in Physics and Mathematics, Senior
Researcher; I. Malkova, Dr. of Pedagogy, Professor; V. Parnachev,
Dr. of Geology and Mineralogy, Professor; O. Petrin, Head of Tomsk
State University Publishing House; T. Portnova, PhD in Physics and
Mathematics, Associate Professor, Director of Scientific and Technical
Literature Publishing House; A. Potekaev, Dr. of Physics and Mathemat-
ics, Professor; L. Prozumentov, Dr. of Law, Professor; Z. Sakharova,
PhD in Economics, Associate Professor; Yu. Slizhov, PhD in Chemistry,
Associate Professor; V. Sumarokova, Director of TSU Publishing
House; S. Sushchenko, Dr. of Engineering, Professor; P. Tarasenko,
PhD in Physics and Mathematics, Associate Professor; G. Tatianin,
PhD in Geology and Mineralogy, Associate Professor; V. Utkin, Dr.
of Law, Professor; O. Chaikovskaya, Dr. of Physics and Mathematics,
Professor; E. Chernyak, Dr. of History, Professor; V. Shilko, Dr.
of Education, Professor; E. Shrager, Dr. of Engineering, Professor

EDITORIAL BOARD

Editor-in-Chief

Vasilii P. Zinoviev,
Doctor of History, Professor

Deputy Editors-in-Chief

Evgeny V. Borisov,
Doctor of Philosophy, Professor
Tatiana A. Demeshkina,
Doctor of Philology, Professor
Vladimir A. Utkin,
Doctor of Law, Professor

Executive Editor

Nikita A. Glushchenko,
PhD in History, Associate Professor

Irina A. Aizikova,
Doctor of Philology, Professor
Ramil L. Akhmedshin,
Doctor of Law, Professor
Dmitry A. Katunin,
PhD in Philology, Associate Professor
Lev M. Prozumentov,
Doctor of Law, Professor
Petr P. Romyantsev,
PhD in History, Associate Professor
Artem Yu. Rykun,
Doctor of Sociology, Professor
Valery A. Surovtsev,
Doctor of Philosophy, Professor
Victor G. Shilko,
Dr. of Education, Professor

СОДЕРЖАНИЕ

ФИЛОСОФИЯ

Носова С.С. Метаморфозис и цифровое сетевое общество	5
Иванов А.Г. Пропаганда и «работа над мифом» в документальных сериалах (на примере фильма «Краткое пособие по тому, как устроен мир»)	15
Мусица П.В. Статус субъекта в свете концепции социальной гетерологии	23

ФИЛОЛОГИЯ

Кабанина О.Л. Эволюция тематической зоны «Возраст» в поэтической картине мира М.И. Цветаевой	29
Му Ю. Тексты блогов об искусстве как источник изучения медиаобраза Китая	35
Чечнёв Я.Д., Савина А.Д. «Возвращение к первоначальному смыслу слов и есть задача каждого поэта»: неизвестный отзыв Н.С. Гумилева о поэзии Рене Шикеле	46
Шутова А.В. Особенности концептуальной структуры поэтических текстов О.Э. Мандельштама в стихах разных лет	53

СОЦИОЛОГИЯ И ПОЛИТОЛОГИЯ

Голубин Р.В., Исакова И.А., Коротышев А.П., Рыхтик П.П. ПРОЗИС-анализ: возможности оценки реакции пользователей на значимые информационные события в сети Интернет	59
Добролюбова Е.И., Масленикова Е.В. Оценка результативности государственного надзора в сфере охраны труда: социологический под	68
Залаяев А.Р. Династийность и профессиональная преемственность студентов медицинских университетов Российской Федерации и Китайской Народной Республики	76
Пантыкина М.И. Цифровые кочевники как экономические акторы: особенности социально-экономической практики	83
Филипова А.Г., Толвайшис Л., Ракитина Н.Э. Пространственный взгляд на детство: о географии детства, субъектности ребенка и трендах социологической науки	93

ПЕДАГОГИКА

Abakumova N.N., Lei G., Savitskaya I.S., Sisi X. Inclusion of pedagogical universities in international subject rankings: problems and prospects	100
Безукладников К.Э., Попова Н.С., Жигалев Б.А. Дифференцированное обучение иностранному языку на основе осознанности: вопросы подготовки учителя	106
Плетенева И.Ф., Паршуткина Т.А., Осипова Н.В. Контекстный подход в истории отечественного иноязычного образования	118
Подлесных А.А., Ким Т.К., Жеребкин Н.Н. Особенности проявления пострурального баланса у юных дзюдоистов с различным профилем моторной асимметрии	128
Моисеев С.А., Филатова Н.П., Кайсин А.С. Конверсия технологии построения спортивной тренировки в профессионально-прикладной физической подготовке будущих военных инженеров-ремонтников	137

ИСТОРИЯ

Бехтерева Л.Н. Природно-ресурсные факторы промышленной колонизации Прикамья в оценке раннесоветской историографии	146
--	-----

CONTENTS

PHILOSOPHY

Nosova S.S. Metamorphosis and digital network society	5
Ivanov A.G. Propaganda and “work on myth” in documentary series (using the example of the film <i>A Brief Guide to How the World Works</i>)	15
Musiets P.V. The status of social actors in line with the vision of social heterology	23

PHILOLOGY

Kabanina O.L. The evolution of the thematic zone “Age” in Marina Tsvetaeva’s poetic worldview	29
Mu Yu. Art blog texts as a source for studying the media image of China	35
Chechnev Ya.D., Savina A.D. “Returning to the original meaning of words is the task of every poet”: Nikolay Gumilyov’s unknown review of Rene Schickele’s poetry	46
Shutova A.V. Features of the conceptual structure of Osip Mandelstam’s poetic texts in poems of different years	53

SOCIOLOGY AND POLITICAL SCIENCE

Golubin R.V., Isakova I.A., Korotyshev A.P., Rykhtik P.P. PROZIS-analysis: The possibility of assessing users’ reaction to significant newsworthy events on the internet	59
Dobrolyubova E.I., Maslennikova E.V. Evaluating the effectiveness of state regulatory enforcement and inspection activities in occupational safety: A sociological approach	68
Zalyaev A.R. Occupational continuity and dynasties among medical students in Russia and China	76
Pantykina M.I. Digital nomads as economic actors: Features of socioeconomic practice	83
Filipova A.G., Tolvaišis L., Rakitina N.E. A spatial perspective on childhood: Children’s geography, child’s agency and trends in social sciences	93

PEDAGOGICS

Abakumova N.N., Lei G., Savitskaya I.S., Sisi X. Inclusion of pedagogical universities in international subject rankings: Problems and prospects	100
Bezukladnikov K.E., Popova N.S., Zhigalev B.A. Mindfulness-based differentiation in foreign language instruction: Teacher training aspects	106
Pleteneva I.F., Parshutkina T.A., Osipova N.V. The contextual approach in the history of Russian foreign language education	118
Podlesnykh A.A., Kim T.K., Kim R.K., Zherebkin N.N. Features of postural balance manifestation in young judokas with different profiles of motor asymmetry	128
Moiseev S.A., Filatova N.P., Kaisin A.S. Conversion of the technology of sports training design in the professional applied physical training of future military engineers-repairmen	137

HISTORY

Bekhtereva L.N. Natural-resource factors of the industrial colonization of the Kama region in the evaluation of early Soviet historiography	146
--	-----

Макеева С.Б. Реализация стратегии скоординированного регионального развития КНР в 1990–2010-е гг.: современная китайская историография	155	Makeeva S.B. Implementation of the strategy for coordinated regional development of the PRC in the 1990s–2010s: Modern Chinese historiography	155
Зеленская Г.М., Севастьянова С.К. Кийский Крест: перспективы изучения	164	Zelenskaia G.M., Sevastyanova S.K. The Cross of Kiy: Prospects for exploring	164
Фам К.Н., Фам Т.В., Фаерман А.В. Культ предков в современном вьетнамском обществе (восприятие, роль, тенденции)	176	Pham C.N., Pham T.V., Faerman A.V. The cult of ancestors in modern Vietnamese society: Perception, role, trends	176
Шереметьева Д.Л. Красноярский банкет полковника М.И. Федоровича 22 октября 1918 г.: «анатомия» политического скандала в условиях демократической контрреволюции	182	Sheremeteva D.L. The Krasnoyarsk banquet of Colonel Mikhail Fedorovich on 22 October 1918: The “anatomy” of the political scandal in the context of the democratic counter-revolution	182

ПРАВО

LAW

Андреева О.И., Рукавишникова А.А., Свиридов М.К. Правовая неопределённость норм о зачёте срока запрета, предусмотренного п. 1 ч. 6 ст. 105.1 УПК РФ, в срок наказания: проблемы правоприменения и пути решения	191	Andreeva O.I., Rukavishnikova A.A., Sviridov M.K. Legal ambiguity of norms on the set-off of the restraining order time period provided for in Item 1 Part 6 Article 105.1 of the RF Criminal Procedure Code as part of punishment: Problems of law enforcement and ways to solve them	191
Бекяшев Д.К., Бекяшев К.А., Попова А.Н. Место внутреннего права международных организаций в системе международного права	197	Bekyashev D.K., Bekyashev K.A., Popova A.N. The place of internal law of international organizations in the system of international law	197
Енгальчев В.Ф., Ахмедшин Р.Л., Ахмедшина Н.В. Психолого-криминалистический анализ случая массового убийства: психологический профиль Галыбиева И.Р.	206	Engalychev V.F., Akhmedshin R.L., Akhmedshina N.V. Psychological and forensic analysis of a mass murder case: Inaz Galyaviev’s psychological profile	206
Кулаков В.В., Воронов И.Ю. Баланс интересов работника и работодателя	215	Kulakov V.V., Voronov I.Yu. Balancing the interests of the employee and the employer	215
Селиверстов В.И. Помилование в Российской Федерации: новеллы 2020 года и их влияние на расширение практики помилования	222	Seliverstov V.I. Pardons in the Russian Federation: Innovations of 2020 and their impact on the expansion of the use of pardons	222
Степанов О.А., Басангов Д.А. О перспективах влияния искусственного интеллекта на судопроизводство	229	Stepanov O.A., Basangov D.A. On the prospects for the impact of artificial intelligence on judicial proceedings	229
Стоун Е.М. Об особенностях основных криминологических показателей особо тяжкой преступности Дальневосточного федерального округа	238	Stoun E.M. On the peculiarities of the main criminological indicators of modern core crimes in Russia’s Far Eastern Federal District	238
Татаринов М.К., Волеводз А.Г. Политика Европейского союза по вопросам выдачи в третьи государства: дело Алексея Петрухина	244	Tatarinov M.K., Volevodz A.G. The European Union policy on extradition to third states: The Aleksei Petruhlin Case	244

Научная статья
УДК 82-5
doi: 10.17223/15617793/475/6

«Возвращение к первоначальному смыслу слов и есть задача каждого поэта»: неизвестный отзыв Н.С. Гумилёва о поэзии Рене Шикеле

Яков Дмитриевич Чечнёв¹, Анфиса Даниловна Савина²

^{1, 2} *Институт мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук, Москва, Россия*

¹ *ya.d.chechnev@yandex.ru*

² *anfisa.savina@yandex.ru*

Аннотация. Вводится в научный оборот неизвестный отзыв Н.С. Гумилёва о поэзии франко-немецкого автора Рене Шикеле, найденный в архиве А.М. Горького Института мировой литературы РАН. Описана история обсуждения творчества Шикеле на заседаниях редакционной коллегии издательства «Всемирная литература». Показано место рецензии Гумилёва в этом процессе, а также разница подходов к материалу критиков противоположных лагерей – Волынского (представителя символистской критики) и Гумилёва (критика акмеистического толка).

Ключевые слова: «Всемирная литература», Н.С. Гумилёв, А.Л. Волынский, французский символизм, акмеизм, Рене Шикеле, немецкий экспрессионизм, русско-немецкие литературные связи

Источник финансирования: исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект № 21-18-00494 «История издательства “Всемирная литература” в документах: судьбы творческой интеллигенции России в постреволюционном пространстве сквозь призму издательского проекта Максима Горького») в ИМЛИ РАН.

Для цитирования: Чечнёв Я.Д., Савина А.Д. «Возвращение к первоначальному смыслу слов и есть задача каждого поэта»: неизвестный отзыв Н.С. Гумилёва о поэзии Рене Шикеле // Вестник Томского государственного университета. 2022. № 475. С. 46–52. doi: 10.17223/15617793/475/6

Original article
doi: 10.17223/15617793/475/6

“Returning to the original meaning of words is the task of every poet”: Nikolay Gumilyov’s unknown review of Rene Schickele’s poetry

Yakov D. Chechnev¹, Anfisa D. Savina²

^{1, 2} *A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russian Federation).*

¹ *ya.d.chechnev@yandex.ru*

² *anfisa.savina@yandex.ru*

Abstract. The aim of the study is to introduce into scholarly discourse Nikolay Gumilyov’s unknown review on the poetry of the Alsatian author Rene Schickele. The work was carried out on the material of unpublished protocols of the publishing house World Literature, stored in the Archive of the A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences. The researchers used biographical, historical-genetic and textual (extraction, structuring, attribution, commenting) methods. The compilation of a preliminary bibliography showed that works by Rene Schickele have not been properly recognized in Russia. In the course of the work, it became clear that Schickele’s name appeared in the domestic periodicals back in the early 1910s. In the 1920s, after all the vicissitudes of Russian-German intercultural relations, interest in the latest German literature and German expressionism was growing in the young Soviet state. The study of archival sources showed that Schickele was discussed at meetings of World Literature in early 1921, that is, on the eve of a surge of interest in German expressionism. The publishing house received both prose and poetry by the Alsatian author. The reviewer of Schickele’s prose was E.M. Braudo. He received the collection of short stories *Die Mädchen* [Girls] and the novel *Der Fremde* [The Stranger] for reviewing. Gumilyov evaluated Schickele’s poetic works. The poet presented his review at the meeting of the editorial board of World Literature on March 22, 1921. In the review, Gumilyov reflects on the strengths and weaknesses of Schickele’s poetry, on the possibilities of its translation into Russian, as well as on the need for such work. Gumilyov’s judgments arouse the interest of Akim Volynsky, who entered into a discussion with the poet about the language of modern poetry and the tasks of poetic creativity. An illustration of this is the publication by the authors of the study of the unfolding discussion with comments.

Keywords: World Literature, Nikolay Gumilyov, Akim Volynsky, French symbolism, Acmeism, Rene Schickele, German expressionism, Russian-German literary relations

Financial Support: The article was written with the support of the Russian Science Foundation, Grant No. 21-18-00494: The History of the Publishing House “World Literature” in Documents: The Fate of the Creative Intelligentsia of Russia in the Post-revolutionary Space Through the Prism of Maxim Gorky’s Publishing Project, at A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences.

For citation: Chechnev, Ya.D. & Savina A.D. (2022) “Returning to the original meaning of words is the task of every poet”: Nikolay Gumilyov’s unknown review of Rene Schickele’s poetry. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 475. pp. 46–52. (In Russian). doi: 10.17223/15617793/475/6

История издательства «Всемирная литература» (1918–1922), как и сотрудничество в нем Н.С. Гумилёва, уже не раз становились предметом научных изысканий [1. С. 158–183; 2. С. 158–183; 3. С. 374–393; 4. С. 163–178; 5. С. 198–215; 6. С. 87–93; 7. С. 142–148; 8. С. 182–189; 9. С. 141–155]. Тем не менее подробная документальная реконструкция сотрудничества Гумилёва со «Всемирной литературой» еще не производилась. В этой связи особо ценным источником являются сохранившиеся в Архиве А.М. Горького ИМЛИ РАН и до сих пор не известные исследователям протоколы заседаний Редакционной коллегии. Эти документы позволяют существенно расширить и уточнить наше представление о жизни «Всемирной литературы», одновременно новаторского и глубоко связанного с уходящей эпохой «Серебряного века» издательства, а также воссоздать хронику участия в его работе каждого из членов Редакционной коллегии¹, в том числе и Гумилёва. Вместе с тем, как показано в нашей работе, при изучении протоколов возможно обнаружить новые свидетельства знакомства поэта с зарубежными авторами, которые оказываются важными как для истории рецепции той или иной литературы в ранней Советской России, так и для апробации гумилевских теоретических построений, касающихся поэтического творчества.

Н.С. Гумилёв уже на начальном этапе вошел в Редакционную коллегию «Всемирной литературы»², участвовал в заседаниях Коллегии, отвечающей и за собственно литературные (выбор произведений для публикации, поиск переводчиков и авторов вводных статей, рецензирование их работ), и за хозяйственные дела (закупка бумаги, типографский набор, гонорары, устройство быта сотрудников). Поэт переводил и редактировал русские переводы английских (С.Т. Кольридж, Дж. Байрон), французских (Т. Готье, Ш. Бодлер), немецких (Г. Гейне) авторов, а также был членом «поэтической коллегии» издательства, через которую проходили все стихотворные переводы.

Цель нашей публикации – ввести в научный оборот неизвестный отзыв Гумилёва о поэзии эльзасского автора Рене Шикеле (René Schickele, 1883–1940). Поэт, прозаик, драматург, публицист, признаваемый одним из лидеров немецкого экспрессионизма, Шикеле так и не стал широко известен в России. Едва ли не самая полная русскоязычная научная работа о нем на сегодняшний день – статья В.Д. Седелника в Энциклопедическом словаре экспрессионизма [11. С. 651–652]. Также речь о Шикеле заходит в ряде работ, посвященных немецкому экспрессионизму и его связям с русской литературой [12–14].

Имя Рене Шикеле появляется в отечественной периодике уже в начале 1910-х гг. Так, в «Русской мысли» А. Элиасберг называет поэта «многообещающим дебютантом»: «...мы видим в его литературной личности любопытное сочетание двух культур и рас – немецкой и французской. Стихи его иногда кажутся написанными французом, в совершенстве владеющим немецким стихом. Еще одно редкое сочетание различных элементов мы находим в его творчестве: смешение почти циничного атеизма с глубоким католическим мистицизмом. И то и другое придает его стихам своеобразную прелесть» [15. С. 28]. В обзоре следующего года (1911) Элиасберг уделил внимание повести Шикеле «Meine Freundin Lo» («Моя подруга Ло») [16. С. 26].

Куда прохладней о поэте (как об одном из авторов альманаха «Кондор») отозвался на страницах «Аполлона» приятель Гумилёва И. фон Гюнтер (Аполлон. № 4. 1913. С. 64. Раздел «Хроника»). По словам Гюнтера, авторы «Кондора» «выдумали какой-то футуризм, на самом деле просто смешной и безвкусный» (Аполлон. 1912. № 10. С. 67). Стоит учитывать, что термин «экспрессионизм» к тому моменту еще не вошел прочно в русский обиход³, а Гюнтер, как отмечает В.Н. Терехина, «относил к экспрессионистам почти всех, “преодолевших символизм”, прежде всего футуристов. При встрече с В.Я. Брюсовым, по его словам, “разговор перешел на русский экспрессионизм, называемый русскими футуризм”» [18. С. 13].

В 1920-е гг., после всех перипетий русско-немецких (в том числе межкультурных) отношений, в молодой Советской России возрастает интерес к новейшей литературе Германии и к немецкому экспрессионизму. Появляются обзорные работы, посвященные экспрессионизму как «литературной школе» [19. С. 112–118; 20; 21], в которых встречаются и апелляции к творчеству Р. Шикеле. Публикуется перевод труда О. Вальцеля «Импрессионизм и экспрессионизм» [22]; под редакцией Е. Браудо и Н. Радлова выходит сборник «Экспрессионизм» (с грифом «Всемирной литературы»), составленный из переводов статей немецких теоретиков искусства [23]; печатаются поэтические антологии [24, 25]. Русские переводы стихотворений Шикеле вошли в берлинский (перевод С. Тартоковера) [26] и харьковский (перевод О. Мандельштама) [25] сборники. Стоит отметить, что немецкому экспрессионизму уделялось немало внимания на страницах журнала «Современный Запад», издаваемого «Всемирной литературой» с 1922 г. В первом номере журнала прозе Шикеле была посвящена неподпи-

санная заметка в разделе «Библиография и хроника» (Современный Запад. 1922. № 1. С. 160).

Не столько на волне этого всплеска, сколько в преддверии его – в начале 1921 г. на заседаниях «Всемирной литературы» серьезно обсуждался вопрос о публикации тома сочинений Р. Шикеле. Однако после неоднозначных отзывов рецензентов (Е.М. Браудо и Н.С. Гумилёва) издание решено было отложить.

На заседаниях Редколлегии «Всемирной литературы» имя Шикеле впервые возникает 11 марта 1921 г., что нашло отражение в протоколе (Архив А.М. Горького (далее – АГ). КГ-изд 4-4-4). А.Н. Тихонов, заведующий редакцией⁴, докладывал о получении двух книг Шикеле⁵, определяя этого автора как «нового поэта, очень популярного в Германии» (АГ. КГ-изд 4-4-4. Л. 2)⁶. Гумилёв откликается на это репликой, что знает о Шикеле из заметки для «Аполлона», написанной И. Гюнтером, который «отзывался о нем очень кисло» (АГ. КГ-изд 4-4-4. Л. 2-3). Очевидно, памятуя об этой журнальной заметке критика, Гумилёв далее называет Шикеле футуристом.

Е.М. Браудо, ответственный во «Всемирной литературе» за издание немецкоязычных авторов, на том же заседании 11 марта 1921 г. дает более развернутую характеристику: «Рене Шикеле в последнее время очень много печатался. По отзывам критики <...> “Демес”⁷... считается одной из прекраснейших новелл за последние десять лет, новый шаг в области немецкой прозы, я рад видеть такое издание. Он, собственно говоря, француз, живет во Франции, в области, занятой Францией, но считает себя немецким литератором, – это вызвало большой против него <1 сл. нрзб.>... <...> Он жил в Париже. Это один из наиболее ярких представителей экспрессионизма» (АГ. КГ-изд 4-4-4. Л. 3). По итогам обсуждения председатель редакционной коллегии А.Л. Волынский предлагает Браудо взять на отзыв прозу Шикеле, а Гумилёву – поэзию.

Уже на следующем заседании, 15 марта 1921 г., Браудо делает сообщение. На отзыв он получил сборник новелл и роман. «Новеллы – три маленькие новеллы – очень хороши, они написаны особенно музыкальным языком, страшно приятным, читаются настолько приятно, что я прочел три раза подряд. Средняя новелла в особенности мне страшно понравилась. Не скажу, чтобы она была очень значительная с точки зрения содержания – это новелла чисто эротического содержания, но с точки зрения языка она имеет большие достоинства и является одной из тех обновительниц немецкого языка, которые завоевывают для него совершенно новые выражения» (АГ. КГ-изд 4-4-5. Л. 2). Прозаический сборник, отрецензированный Браудо, устанавливается достаточно легко: это «Die Mädchen» («Девушки») [29] – в состав книги, изданной в 1920 г., входят три новеллы: «Die Mädchen über Athen» (1914), «Das Glück» (1913), «Aïssé» (1914).

В отличие от новелл роман совсем не удовлетворил Браудо: «Что касается романа, то я очень разочаровался. Это, по-видимому, юношеское издание. Начинается интересно, гимном ненависти к Германии. Дело происходит в Эльзасе. <...> Интересно

очень читать на немецком языке выпад против Германии, но потом это обрывается. Автор пускается в рассуждения об итальянской живописи, рассуждения очень банальные, ничего не дающие нового. Весь роман очень плохо скомбинирован, с интересом читаются только первые пятьдесят страниц» (АГ. КГ-изд 4-4-5. Л. 2). Данный рецензентом абрис содержания позволяет предположить, что речь идет о первом романе Шикеле «Der Fremde» («Чужестранец», перв. изд. 1909), повествующем о взрослении эльзасца Пауля Меркеля. Е.М. Браудо не рекомендовал этот текст для включения в каталог издательства из-за его качества, а новеллы – потому что, несмотря на все достоинства, объем их «эфемерен», т.е. недостаточен для наполнения тома (АГ. КГ-изд 4-4-5. Л. 3). Для создания полноценной книги, по мысли рецензента, было бы желательно просмотреть его пьесы и лирику. На это А.Н. Тихонов предложил дожидаться отзыва Гумилёва.

Поэт представляет свою рецензию на заседании редколлегии «Всемирной литературы» 22 марта 1921 г. В ней он размышляет о сильных и слабых сторонах поэзии Шикеле, о возможностях его перевода на русский язык, а также о необходимости такой работы. Вместе с тем, помимо непосредственно отзыва, дополняющего критическое наследие поэта и картину русско-немецких литературных связей в первые послереволюционные годы, интерес представляет развернувшаяся дискуссия Гумилёва и Волынского о языке современной поэзии и задачах поэтического творчества. Отзыв о поэзии Рене Шикеле можно считать поводом к изложению Гумилёвым поздних (накануне его гибели 26 августа 1921 г.) теоретических построений о фигуре поэта и его предназначении.

Машинописный протокол заседания, на котором Гумилёв выступил с докладом о Шикеле, хранится в архиве А.М. Горького при ИМЛИ РАН (АГ. КГ-изд 4-4-6. 7 л). Текст отзыва и последующей дискуссии (Л. 2–3) печатается по нормам современной орфографии и пунктуации, допущенные машинисткой ошибки и опечатки исправляются без специальных указаний, пропуски восстановлены в угловых скобках.

Заседание Коллегии издательства «Всемирная литература» 22 марта 1921 г.

Председатель⁸. <...> Николай Степанович, у Вас есть доклад.

Гумилёв. Да, о Шикеле. – Некогда футурист Шикеле в этой книжке⁹, которая для меня является полной новинкой, оказался очень выдержанным символом эстетической подкладки¹⁰. Указание Евгения Максимовича¹¹, что это человек французского происхождения¹², находит полное свое подтверждение в французской школе этого поэта. Любопытно, что здесь находится гораздо больше связи с французскими символистами, чем с немецкими поэтами. Поэтому книжка не особенно характерна. Кроме того, он любит плести образы сложные, метафоры какие-нибудь развивать в образы, но сплошь и рядом, как составными элементами этого образа, он пользуется очень избытками, банальными выражениями. Я боюсь, что пере-

водчику пришлось бы его приукрашать, несколько смягчать его банальность, что приходится делать по отношению к большинству французских символистов¹³. “Розовая юность” у него на каждом шагу, а вставлять эту “розовую юность” в стихи как-то зазорно. Я думаю, что ввиду того внимания, которое уделяется Шикеле в Германии, можно взять ряд его стихов, составить томик плюс те три новеллы, о которых докладывал Евгений Максимович, и том в шесть печатных листов мог бы выйти, конечно, едва ли в первую очередь – большого интереса не представляет, это не из тех новинок, которые требуют немедленного перевода.

Председатель. Мне только неприятно то, что вы сказали: приукрашать.

Гумилёв. Не приукрашать, а смягчать...

Председатель. Это как раз против того, что вы защищали в вашей статье¹⁴. «Розовая юность» – кто не знает, что это звучит довольно банально, но иногда журчит лишь хорошая, свежая, ключевая вода, которая тоже банальна. Возобновление банальных эпитетов в настоящее время очень желательно. Мы должны как-то броситься назад, чтобы найти корни наших выражений, корни наших отношений к вещам. В этой «розовой юности» есть что-то забытое, что-то приятное. Нужно смягчать налет новейшей стилистики даже в пользу некоторой банальности прошлых веков.

Гумилёв. Вы подняли сейчас очень любопытный вопрос, который, я не знаю, может быть мы не вправе сейчас обсуждать во всей его полноте, но несколько слов я хочу сказать. Конечно, возвращение к первоначальному смыслу слов и есть задача каждого поэта¹⁵, и не только слов, но и комплексу слов; но дело в том, что такие выражения нам дают отнюдь не первоначальное значение слов и комплексов слов, а случайную причуду, моду, понравившуюся в недавнем прошлом. Прежде поэты и писатели говорили только «очи» или «глазки» и не могли сказать – глаза.

Председатель. А теперь слишком часто говорят только «глаза».

Гумилёв. Теперь говорят и глаза, и глазки. Когда речь идет о глазах молодого животного или ребенка, тогда говорят глазки, а не тогда, когда речь идет <о> глазах прекрасной сорокалетней женщины...

Председатель. О сорокалетней, может быть, но если речь идет о семнадцатилетней девушке, то это очень кстати. Я согласен, что здесь этого вопроса разбирать <не следует,> но тоску мою по банальным выражениям Вы, вероятно, оцените.

Гумилёв. Я найду ей выход в стихах Гиппиус – у нее постоянные эпитеты – «слезки» и «глазки»...¹⁶.

Председатель. Мы знаем уклонения и в ту, и в другую сторону. Я полагаю, что приукрашать и смягчать нам не приходится, особенно если мы будем держаться Ваших директив¹⁷.

Гумилёв. Мне страшно трудно расставаться с этой темой, поэтому я злоупотреблю, может быть, вниманием присутствующих, – я хочу сказать, что у иностранцев судьбы их поэтических выражений иные, чем у нас, например, во Франции в течение всего семнадцатого и восемнадцатого веков вырабатывались перифразы, и там было бы трудно отказаться от этого, – легкое смягчение принимается французом как некоторая смелость. У нас, наоборот, все эти соображения были привиты, были чужды нашим писателям, нашей поэзии, не вошли в наше сознание, поэтому-то простой, честный язык, которым пишут современные поэты, никого не пугает, кажется нормальным и кажутся жеманством все те выражения, которые на западе имеют очень древнюю и славную родословную.

Председатель. Я не буду вносить критического материала... Все, что вы говорите об авторе, очень интересно, но у меня является вопрос, не очень ли мала пропорция стихов.

Тихонов. Я бы предложил отложить до тех пор, пока удастся получить еще некоторые произведения этого автора – тогда, может быть, удастся составить том, случайные две книги не дадут представления о нем¹⁸.

Гумилёв. Конечно, это верно.

Примечания

¹ В разное время в состав Редакционной коллегии «Всемирной литературы» входили выдающиеся ученые и литераторы своего времени: А.А. Блок, Е.И. Замятин, А.Н. Тихонов, А.Л. Вольнский, М.Л. Лозинский, Г.Л. Лозинский, К.И. Чуковский, А.Я. Левинсон, Ф.А. Браун, Ф.Д. Батюшков, В.М. Алексеев, И.Ю. Крачковский, Н.Я. Марр, С.Ф. Ольденбург, Б.Я. Владимирцов и др.

² См. дневниковую запись К.И. Чуковского от 28 октября 1918 г.: «Тихонов пригласил меня недели две назад редактировать английскую и американскую литературу для “Издательства Всемирной Литературы при Комиссариате народного просвещения”, во главе которого стоит Горький. <...>. Кроме нас участвуют в заседании: проф. Ф.Д. Батюшков <...>, проф. Ф.А. Браун, поэт Гумилёв (моя креатура), приват-доцент А.Я. Левинсон» [10. С. 230–231].

³ Как указывает А.Н. Красовец, «впервые в русской печати понятие “экспрессионизм”, представляющее одно из течений в изобразительном искусстве, упоминается в 1913 г. в анонимной статье “Новые течения в современной живописи и их перспективы”, вышедшей в “Известиях Общества преподавателей графических искусств”» [17. С. 215–216].

⁴ А.Н. Тихонов, как следует из подписи к письму А.М. Горького к Управляющему Петроградским Отделением Народного комиссариата продовольствия С.И. Цыпкину, был заведующим редакцией «Всемирной литературы». Сам Горький являлся заведующим издательством [27. С. 54]. Письмо Горького Цыпкину – один из немногих документов, содержащих обозначение должностей руководства «Всемирной литературы».

⁵ Изучение протоколов «Всемирной литературы» показало, что эти документы изобилуют опечатками машинистки. В данном случае, ошибочно было отражено количество книг, полученных Тихоновым. На рассмотрение рецензентов поступили не две, а три книги. Две передали Е.М. Браудо, о чем он сообщает на заседании редколлегии «Всемирной литературы» от 15 марта 1921 г., одна – Гумилёву.

⁶ В сущности, заявление Тихонова подтверждает тезис современной исследовательницы: «Слабо артикулированные связи, соединяющие русское авангардное искусство с немецким экспрессионизмом в 1910-е годы, оказались забытыми, появление немецкого экспрессионизма в советской России было воспринято как что-то новое» [17. С. 216]. Однако дальнейшее обсуждение свидетельствует о том, что сотрудники «Всемирной литературы» не теряли связи с уходящей эпохой (недаром возникает «Аполлон») и были в курсе событий современной европейской литературной жизни.

⁷ Так в протоколе. Очевидно, машинистка не разобрала произнесенное Браудо название. Очень вероятно, что речь шла о новелле «Die Mädchen über Athen» или о названии сборника «Die Mädchen», в который включена эта новелла.

⁸ Председателем редакционной коллегии «Всемирной литературы» был известный литературный, театральный, балетный критик, историк искусства, мыслитель Аким Львович Вольнский (наст. имя Хаим Лейбович Флексер, 1861–1926). Этот пост он занимал пять лет, с середины 1919 по январь 1925 г. Основанием для такого утверждения является заключительное слово Вольнского, зафиксированное в протоколе последнего заседания редколлегии от 13 января 1925 г., где он, в частности, говорит следующее: «В течение пяти лет я носил звание председателя редакционной коллегии “Всемирной литературы” с гордостью и высокою для себя лично утехою» (АГ. Фонд А.Н. Тихонова. Оп. 2. Ед. хр. 485. Л. 1).

⁹ Пока не установлено, о какой книге идет речь. К 1921 г. были изданы следующие поэтические сборники Шикеле: [30] (переиздан в 1920 г.); [30] и [31] (переиздан в 1919 г.).

¹⁰ Гумилёв отзывался о французском символизме как о вторичном романтизме, построенном «не на чувстве, а на изучении средневековья, его сложных и цветистых научных дисциплин» [32. С. 215]. По мнению поэта, через осмысление средневековья французские символисты старались показать многогранность и противоречия души современного человека. Гумилёв разделил их на три категории: 1) адепты, ставшие совместить средневековье с античностью (представители неороманской школы); 2) научные поэты, которые ставили перед собой задачу охватить всю сложность человеческой науки и посредством нее интуитивными прозрениями объяснить то, «что недоступно точному знанию»; 3) поэты, стремящиеся сохранить «лирический порыв первых дней символизма». Последние составляют большинство в рядах французских символистов. Ставя превыше всего лирическое начало поэзии, они, по Гумилёву, не раз впадали «в беспощадный эстетизм» [32. С. 216]. Вероятно, в творчестве Шикеле рецензент увидел признаки последней категории французских поэтов-символистов.

¹¹ Е.М. Браудо.

¹² Браудо говорил об этом на заседаниях «Всемирной литературы» 11 и 15 марта 1921 г. (АГ. КГ-изд 4-4-4. Л. 3; АГ. КГ-изд 4-4-5. Л. 2).

¹³ Гумилёв нередко «приукрашивал» собственные переводы. Как отмечает В.Е. Багно, «Гумилёв-переводчик был далеко не всегда последователен в передаче специфических особенностей тона, индивидуальных примет переводимого произведения, на которых он настаивает в своей теории. Перед нами скорее правила для других, чем правила для себя» [33. С. 16].

¹⁴ Имеется в виду статья в книге «Принципы художественного перевода». Определяя «девятнадцать заповедей для переводчика», Гумилёв среди прочего указывает, что при переводе поэзии необходимо соблюдать «характер словаря» [34. С. 30].

¹⁵ О том, что поэзия призвана обращаться к «первоначальному», «подлинному» значению слов, Гумилёв говорил и ранее, в частности, рассуждая о символизме: «Символисты использовали все музыкальные возможности слова, показали, как одно и то же слово в разных звуковых сочетаниях значит иное, но доказать, что это иное и есть подлинное значение данного слова, а не одна из его возможностей, не смогли» [32. С. 170].

¹⁶ Вероятно, Гумилёв подразумевает использование З. Гиппиус клишированных образов и простых рифм: «Тяжелые слезы свечей / и шепот чуть слышных слов... / В сиянии лампадных лучей / поникшие стебли цветов...» («Другой христианин», 1901) или «Веришь ли, девочка, ласке? / Милая, где твои глазки? / Вот они, глазки. Пустые. / У мамочки точно такие» («Серое платьице», 1913). Известно, что Гумилёв и Гиппиус лично практически не общались из-за неудачного первого знакомства, описанного в письме Брюсову 26 декабря 1906 г. / 8 января 1907 г. Как критик Гумилёв отзывался о творчестве Гиппиус «весьма редко и сдержанно <...>. Гиппиус, по-видимому, также надолго запомнилась нелепость первой встречи <...>, и она также в более поздние годы почти не отзывалась о Гумилёве; но, конечно, не могла не признать его литературное значение» [35. С. 311].

¹⁷ Вольнский вновь напоминает Гумилёву о его статье в «Принципах художественного перевода».

¹⁸ В издательстве «Всемирная литература» том Шикеле не вышел. Тем не менее для составления книги с хорошим наполнением имелись все основания. На очередном заседании редколлегии от 29 марта 1921 г. А.Н. Тихонов докладывал о том, что получил секретно список книг, имеющихся в Государственном издательстве: «... между прочим, Шикеле там почти весь – книга десять» (АГ. КГ-изд 4-4-8. Л. 1). Из-за того, что Гумилёв в отзыве не рекомендовал печатать книгу «в первую очередь», перевод ее автоматически считался нецелесообразным.

Список источников

1. Никитин Е.Н. Книгоиздательство «Всемирная литература» (1918–1924) // Книга. Исследования и материалы. Сб. 89 (1–2). М., 2008. С. 188–214.
2. Никитин Е.Н. Книгоиздательство «Всемирная литература» (1918–1924) // Книга. Исследования и материалы. Сб. 90 (1–2). М., 2009. С. 158–183.
3. Ариас-Вихиль М.А., Полонский В.В. История издательства «Всемирная литература» в документах: финансовый аспект (1918–1921 гг.) // Studia Litterarum. 2020. Т. 5, № 4. С. 374–393.
4. Лаццарин Ф. Н.С. Гумилёв – переводчик и редактор французской поэзии во «Всемирной литературе» // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. 2012. № 3. С. 163–178.
5. Неопубликованные переводы Николая Гумилёва: «Бимини» и «Вицли-Пудли» Г. Гейне / публ. К.С. Корконосенко // Русская литература. 2006. № 2. С. 198–215.
6. Пронин В.А. Поэзия Генриха Гейне в переводах Николая Гумилёва в издательстве «Всемирная литература» // Известия высших учебных заведений. Проблемы полиграфии и издательского дела. 2015. № 6. С. 87–93.
7. Пронин В.А. Поэмы Генриха Гейне в интерпретации Н.С. Гумилёва // Вопросы филологии. 2019. № 1–2 (65–66). С. 142–148.
8. Сердечная В.В. Духовные странники. Малоизвестные страницы творческого диалога Николая Гумилёва с Уильямом Блейком // Русская литература. 2019. № 3. С. 182–189.
9. Тимофеева Е.Д. Н.С. Гумилёв – переводчик и редактор сборника «Роберт Саути. Баллады» издательства «Всемирная литература» // Вестник Санкт-Петербургского университета. Язык и литература. 2019. Т. 16, № 1. С. 141–155.
10. Чуковский К.И. Собр. соч. : в 15 т. М. : Терра, 2013. Т. 11. 596 с.
11. Седельник В.Д. Шикеле, Рене // Энциклопедический словарь экспрессионизма / гл. ред. П.М. Топер. М. : ИМЛИ РАН, 2008. С. 651–652.
12. Пестова Н.В. Лирика немецкого экспрессионизма: профили чужести. Екатеринбург, 1999. 463 с.
13. Пестова Н.В. Немецкий литературный экспрессионизм : учеб. пособие по зарубежной литературе: первая четверть XX века. Екатеринбург, 2004. 336 с.
14. Бондарева Н.А. Творчество Леонида Андреева и немецкий экспрессионизм : дис. ... канд. филол. наук. Орел, 2005. 205 с.
15. Элиасберг А. Немецкая литература в 1910 году // Русская мысль. [Раздел: В России и за границей]. 1911. № 3. С. 23–31.
16. Элиасберг А. Немецкая литература в 1911 году // Русская мысль. [Раздел: В России и за границей]. 1912. № 2. С. 25–33.
17. Красовец А.Н. Манифесты группы московских «экспрессионистов» 1920-х гг. как след немецкого экспрессионизма // Документ и «документальное» в славянских культурах: между подлинным и мнимым : сб. науч. тр. / отв. ред. Н.М. Куренная. М. : Институт славяноведения РАН, 2018. С. 212–232.
18. Терехина В.Н. Путиями русского экспрессионизма // Русский экспрессионизм: Теория. Практика. Критика / сост., вступ. ст. В.Н. Терехиной ; коммент. В.Н. Терехиной и А.Т. Никитаева. М. : ИМЛИ, 2005.
19. Гвоздев А.А. Экспрессионизм в немецкой драме // Современный Запад. 1922. № 1. С. 112–118.
20. Волчанецкий М.Н. Экспрессионизм в немецкой литературе. Смоленск : Арена, 1923. 81 с.
21. Фабрикант М.И. Экспрессионизм и его теоретики. Москва : 2-я Моск. фабр. загот. гос. знаков, 1923. 398 с.
22. Вальцель О. Импрессионизм и экспрессионизм в современной Германии (1890–1920). Пб. : Academia, 1922. 94 с.

23. Экспрессионизм / под ред. Е.М. Браудо, Н.Э. Радлова. Пг. ; М. : Всемирная литература, ГИЗ, 1923. 234 с.
24. Нейштадт В.И. Чужая лира: Переводы из одиннадцати современных немецких поэтов. Заметки об экспрессионизме. М. ; Пб. : Круг, 1923. 160 с.
25. Молодая Германия: Антология современной немецкой поэзии / под ред. Г. Петникова. [Харьков] : ГИЗ Украины, 1926. 424 с.
26. Тартаковер С.Г. Певцы человеческого: Хрестоматия немецкого экспрессионизма. Берлин : Кн-во писателей, 1923. 125 с.
27. Горький М. Полное собрание сочинений. Письма в 24 томах. Т. 13. Письма. Июнь 1919–1921. М. : Наука, 2007. 735 с.
28. Schickele R. Die Mädchen. Berlin: Paul Cassirer, 1920. 136 p.
29. Schickele R. Weiß und Rot. Berlin: Paul Cassirer, 1910.
30. Schickele R. Die Leibwache. Leipzig : Weißen Bücher, 1914.
31. Schickele R. Mein Herz, mein Land: Ausgewählte Gedichte. Leipzig : Weißen Bücher, 1915.
32. Гумилёв Н.С. Полное собрание сочинений : в 10 т. Т. 7: Статьи о литературе и искусстве. Обзоры. Рецензии. М. : Воскресенье, 2006.
33. Багно В.Е. «Оазис, где рокочет лира» (Николай Гумилёв – переводчик) // Гумилёв Н.С. Переводы / вступ. ст. В.С. Багно ; составление, подготовка текста и примечания В.В. Филичевой и К.С. Корконосенко. СПб. : Изд-во Пушкинского Дома : Вита Нова, 2019. С. 5–16.
34. Гумилёв Н.С. Переводы стихотворные // Принципы художественного перевода. Пг. : Всемирная литература, 1919. С. 25–30.
35. Гумилёв Н.С. Полное собрание сочинений : В 10 т. Т. 8: Письма. М. : Воскресенье, 2007.

References

1. Nikitin, E.N. (2008) Knigoizdatel'stvo "Vsemirnaya literatura" (1918–1924) [Publishing House "World Literature" (1918–1924)]. *Kniga. Issledovaniya i materialy*. 89 (1–2). pp. 188–214.
2. Nikitin, E.N. (2009) Knigoizdatel'stvo "Vsemirnaya literatura" (1918–1924) [Publishing House "World Literature" (1918–1924)]. *Kniga. Issledovaniya i materialy*. 90 (1–2). pp. 158–183.
3. Arias-Vikhil', M.A. & Polonskiy, V.V. (2020) Documented history of the "World Literature" publishing house: financial aspect (1918–1921). *Studia Litterarum*. 4 (5). pp. 374–393. (In Russian). DOI: 10.22455/2500-4247-2020-5-4-374-393
4. Latstsrin, F. (2012) N.S. Gumilev – translator and editor of french poetry in Vsemirnaya Literatura. *Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 9: Filologiya – Moscow University Philology Bulletin*. 3. pp. 163–178. (In Russian).
5. Koronosenko, K.S. (ed.) (2006) Neopublikovannye perevody Nikolaya Gumileva: "Bimini" i "Vitsli-Putsl'i" G. Geyne [Unpublished translations by Nikolai Gumilyov: "Bimini" and "Vitzliputzli" by H. Heine]. *Russkaya literatura – Russian Literature*. 2. pp. 198–215. (In Russian).
6. Pronin, V.A. (2015) Poeting of Heinrich Heine translated Nikolay Gumilev in the publishing house "World Literature". *Izvestiya vysshikh uchebnykh zavedeniy. Problemy poligrafii i izdatel'skogo dela – Proceedings of the Institutions of Higher Education. Issues of the Graphic Arts and Publishing*. 6. pp. 87–93. (In Russian).
7. Pronin, V.A. (2019) Poems of Henrich Heine in N.S. Gumilev's interpretation. *Voprosy filologii – Journal of Philology*. 1–2 (65–66). pp. 142–148. (In Russian).
8. Serdechnaya, V.V. (2019) Mental travellers. Obscure pages of the artistic dialogue between Nikolai Gumilyov and William Blake. *Russkaya literatura – Russian Literature*. 3. pp. 182–189. (In Russian). DOI: 10.31860/0131-6095-2019-3-182-189
9. Timofeeva, E.D. (2019) N.S. Gumilev as a translator and an editor of "Robert Southey. Ballads" of the publishing house "Vsemirnaya literatura". *Vestnik Sankt-Peterburgskogo universiteta. Yazyk i literatura – Vestnik of Saint Petersburg University. Language and Literature*. 1(16). pp. 141–155. (In Russian). DOI: 10.21638/spbu09.2019.111
10. Chukovskiy, K.I. (2013) *Sobranie sochineniy* [Collected Works]. Vol. 11. Moscow: Terra.
11. Sedel'nik, V.D. (2008) Shikele, Rene [Schickele, René]. In: Toper, P.M. (ed.) *Entsiklopedicheskiy slovar' ekspressionizma* [Encyclopedic Dictionary of Expressionism]. Moscow: Gorky Institute of World Literature of RAS. pp. 651–652.
12. Pestova, N.V. (1999) *Lirika nemetskogo ekspressionizma: profili chuzhesti* [Lyrics of German expressionism: profiles of foreignness]. Yekaterinburg: [s.n.].
13. Pestova, N.V. (2004) *Nemetskiy literaturnyy ekspressionizm* [German Literary Expressionism]. Yekaterinburg: Ural State Pedagogical University.
14. Bondareva, N.A. (2005) *Tvorchestvo Leonida Andreeva i nemetskiy ekspressionizm* [Creativity of Leonid Andreev and German Expressionism]. Philology Cand. Diss. Orel.
15. Eliasberg, A. (1911) Nemetskaya literatura v 1910 godu [German Literature in 1910]. *Russkaya mysl'*. 3. pp. 23–31.
16. Eliasberg, A. (1912) Nemetskaya literatura v 1911 godu [German Literature in 1911]. *Russkaya mysl'*. 2. pp. 25–33.
17. Krasovets, A.N. (2018) Manifesty gruppy moskovskikh "ekspressionistov" 1920-kh gg. kak sled nemetskogo ekspressionizma [Manifestos of the Moscow "expressionist" group of the 1920s as a trace of German expressionism]. Kurenaya, N.M. (ed.) *Dokument i "dokumental'noe" v slavyanskikh kul'turakh: mezhdru podlinnym i mnimym* [Document and "documentary" in Slavic cultures: between the real and the imaginary]. Moscow: Institute for Slavic Studies of RAS. pp. 212–232.
18. Terekhina, V.N. (2005) Putyami russkogo ekspressionizma [By ways of Russian expressionism]. In: Terekhina, V.N. (ed.) *Russkiy ekspressionizm: Teoriya. Praktika. Kritika* [Russian Expressionism: Theory. Practice. Criticism]. Moscow: Gorky Institute of World Literature of RAS.
19. Gvozdev, A.A. (1922) Ekspressionizm v nemetskoy drame [Expressionism in German Drama]. *Sovremenny Zapad*. 1. pp. 112–118.
20. Volchanetskiy, M.N. (1923) *Ekspressionizm v nemetskoy literature* [Expressionism in German Literature]. Smolensk: Arena.
21. Fabrikant, M.I. (1923) *Ekspressionizm i ego teoretiki* [Expressionism and its theorists]. Moscow: 2-ya Mosk. fabr. zagot. gos. znakov.
22. Val'tsel', O. (1922) *Impressionizm i ekspressionizm v sovremennoy Germanii (1890–1920)* [Impressionism and expressionism in modern Germany (1890–1920)]. Saint Petersburg: Asademia.
23. Braudo, E.M. (ed.) (1923) *Ekspressionizm* [Expressionism]. Petrograd; Moscow: Vsemirnaya literatura, GIZ.
24. Neyshtadt, V.I. (1923) *Chuzhaya lira: Perevody iz odinnadtsati sovremennykh nemetskikh poetov. Zametki ob ekspressionizme* [Alien Lyre: Translations from Eleven Contemporary German Poets. Notes on Expressionism]. Moscow; Saint Petersburg: Kруг.
25. Petnikov, G. (ed.) (1926) *Molodaya Germaniya: Antologiya sovremennoy nemetskoy poezii* [Young Germany: An Anthology of Modern German Poetry]. Kharkiv: GIZ Ukrainy.
26. Tartakover, S.G. (1923) *Pevtsy chelovecheskogo: Khrestomatiya nemetskogo ekspressionizma* [Singers of the Human: A Reader of German Expressionism]. Berlin: Kn-vo pisateley.
27. Gor'kiy, M. (2007) *Polnoe sobranie sochineniy. Pis'ma* [Complete Works and Letters]. Vol. 13. Moscow: Nauka.
28. Schickele, R. (1920) *Die Mädchen*. Berlin: Paul Cassirer.
29. Schickele, R. (1910) *Weiß und Rot*. Berlin: Paul Cassirer.
30. Schickele, R. (1914) *Die Leibwache*. Leipzig: Weißen Bücher.
31. Schickele, R. (1915) *Mein Herz, mein Land: Ausgewählte Gedichte*. Leipzig: Weißen Bücher.
32. Gumilev, N.S. (2006) *Polnoe sobranie sochineniy* [Complete Works]. Vol. 7. Moscow: Voskresen'ye.
33. Bagno, V.E. (2019) "Oasis, gde rokochet lira" (Nikolay Gumilev – perevodchik) ["An oasis where the lyre roars" (Nikolai Gumilyov – translator)]. In: Gumilev, N.S. *Perevody* [Translations]. Saint Petersburg: Izd-vo Pushkinskogo Doma: Vita Nova. pp. 5–16.
34. Gumilev, N.S. (1919) *Perevody stikhotvornye* [Verse translations]. In: Chukovskiy, K.I. & Gumilev, N.S. *Printsipy khudozhestvennogo perevoda* [Principles of Literary Translation]. Petrograd: Vsemirnaya literatura. pp. 25–30.

35. Gumilev, N.S. (2007) *Polnoe sobranie sochineniy* [Complete Works]. Vol. 8. Moscow: Voskresen'e.

Информация об авторах:

Чечнёв Я.Д. – канд. филол. наук, научный сотрудник научной лаборатории “Rossica. Русская литература в мировом культурном контексте” Института мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук (Москва, Россия). E-mail: ya.d.chechnev@yandex.ru

Савина А.Д. – канд. филол. наук, старший научный сотрудник отдела русской литературы конца XIX – начала XX века Института мировой литературы им. А.М. Горького Российской академии наук (Москва, Россия). E-mail: anfisa.savina@yandex.ru

Авторы заявляют об отсутствии конфликта интересов.

Information about the authors:

Ya.D. Chechnev, Cand. Sci. (Philology), researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russian Federation). E-mail: ya.d.chechnev@yandex.ru

A.D. Savina, Cand. Sci. (Philology), senior researcher, A.M. Gorky Institute of World Literature of the Russian Academy of Sciences (Moscow, Russian Federation). E-mail: anfisa.savina@yandex.ru

The authors declare no conflicts of interests.

*Статья поступила в редакцию 23.12.2021;
одобрена после рецензирования 01.02.2022; принята к публикации 25.02.2022.*

*The article was submitted 23.12.2021;
approved after reviewing 01.02.2022; accepted for publication 25.02.2022.*

Научная статья
УДК 81.38'42
doi: 10.17223/15617793/475/7

Особенности концептуальной структуры поэтических текстов О.Э. Мандельштама в стихах разных лет

Алена Владимировна Шутова¹

¹Томский государственный педагогический университет, Томск, Россия, alyshutova@yandex.ru

Аннотация. Рассматривается концептуальная структура поэтических текстов О.Э. Мандельштама, включенных в первый сборник поэта «Камень» (1913) и относящихся к позднему творчеству автора (1930–1937 гг.). Установлено, что концептуальная структура стихотворений Мандельштама трансформируется на протяжении всего творческого пути поэта. Работа выполнена в русле коммуникативной стилистики текста.

Ключевые слова: художественный концепт, концептуальная структура текста, типология концептуальных структур, О.Э. Мандельштам

Для цитирования: Шутова А.В. Особенности концептуальной структуры поэтических текстов О.Э. Мандельштама в стихах разных лет // Вестник Томского государственного университета. 2022. № 475. С. 53–58. doi: 10.17223/15617793/475/7

Original article
doi: 10.17223/15617793/475/5

Features of the conceptual structure of Osip Mandelstam's poetic texts in poems of different years

Alyona V. Shutova¹

¹Tomsk State Pedagogical University, Tomsk, Russian Federation, alyshutova@yandex.ru

Abstract. The topicality of the research is determined by the lack of knowledge about Mandelstam's poetic worldview in the dynamic of his writing. The analysis of the author's conceptual structure of poetic texts allows us to expand understanding of the poet's sphere of concepts and means of its verbalization in his early and late lyrics, and provides a possibility to identify features of its realization in poems of different years. Mandelstam's poetic texts included in the collection *Stone* (1913) and lyrics written in the period from 1930 to 1937 (138 works) are the material of the research. The key concepts are *life, death, St. Petersburg, the way and music*, which are ideologically significant in the author's works and display the author's individual features. The research is carried out taking into account the typology of conceptual structures developed in the communicative stylistics of the text. The results of the analysis show that Mandelstam's conceptual structure of texts transforms in terms of the number of key concepts actualized within a single text (in the early works one-term conceptual structures dominate; in the late works two- and three-term ones). The content of the concepts also changes. This shows, for example, in the features of the *music* concept: in Mandelstam's early lyrics music is interpreted as life, while the late ones express the idea that the existence of any sound can lead to death. The nature of relations between key concepts within a single poetic text changes: in contrast to early lyrics, late works are characterized by bright and repeatedly updated relations of contrast between the key concepts. This feature can be explained by a change in the literary direction in which the author was working (the transition from symbolism to Acmeism), a change of emotional tonality of the texts, their semantic and ideological content. The transformation also involves such a feature of the conceptual structure as the presence or absence of direct nominations of concepts in the lexical structure of poetic texts: in the author's early lyrics the analyzed concepts are actualized clearly, and in the late ones indirectly. Thus, conceptual structures of explicit type are represented widely in the early works and of implicit type in the late works. In my opinion, the changes in Mandelstam's poetic worldview and in the conceptual structure of his poems were influenced by such extralinguistic factors as peculiarities of the poet's biography, the change of his literary method, the influence of the political and social situation in the country. The research proves the evolution of the conceptual structure of Mandelstam's poetic texts and determines its evolutionary features, distinctive for his lyrics of different years. The results of the research are interesting for cognitive linguistics and communicative stylistics of the text, and can be used in university and school classes on stylistics and philological analysis of the text.

Keywords: artistic concept, conceptual text structure, typology of conceptual structures, Osip Mandelstam

For citation: Shutova, A.V. (2022) Features of the conceptual structure of Osip Mandelstam's poetic texts in poems of different years. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta – Tomsk State University Journal*. 475. pp. 53–58. (In Russian). doi: 10.17223/15617793/475/7

Коммуникативное направление в изучении текста является особенно актуальным в современной лингвистике. Благодаря антропоцентризму современного гуманитарного знания усиливается внимание к автору текста, его знаниям, особенностям лексикона, целям и мотивам. Текстовая деятельность автора отражает его мировидение, а ее анализ позволяет глубже понять автора и его творчество. В связи с этим особую значимость приобретает концептуальный анализ текста и изучение поэтической картины мира выдающихся художников слова (см. труды З.Д. Поповой, И.А. Стернина [1], В.А. Пищальниковой [2], Н.С. Болотновой [3] и др.).

Целью данной статьи является выявление динамики в организации концептуальной структуры поэтических текстов О.Э. Мандельштама, написанных в разные годы, а также факторов, определяющих эволюцию в мировидении автора.

В качестве единицы поэтической картины мира выступает художественный концепт (см. об этом в работах Л.В. Миллер [4], С.А. Аскольдова [5], О.В. Беспаловой [6] и др.). Под художественным концептом нами понимается ментальное образование, имеющее ассоциативную природу и позволяющее актуализировать в сознании читателя на основе регулятивных средств различные его стороны или «слои» [7. С. 323].

Относительно структуры художественного концепта существуют разные теории. Рассмотрим некоторые из них. Согласно точке зрения Ю.С. Степанова, концепт является трёхуровневой структурой, у которой можно выделить «буквальный смысл» или «внутреннюю форму»; «пассивный», «исторический» слой концепта; новейший, актуальный и активный слой. Разные слои, по мнению исследователя, являются результатом культурной жизни разных эпох [8].

По мнению В.А. Пищальниковой, концепт включает в себя все, что носитель языка знает об определенном фрагменте действительности. В структуру концепта исследователь включает понятие, визуальное или осязательное представление о той или иной реальности, эмоции и объединяющий, самый важный элемент – слово [9].

И.А. Тарасова выделяет такие слои концепта, как предметный, понятийный, ценностно-оценочный, ассоциативный, образный и символический [10]. Каждый из перечисленных слоев данной структуры существует не автономно, они «находятся в отношениях включения и пересечения» [11. С. 74].

Н.С. Болотнова считает приоритетным ассоциативный слой концепта в силу того, что он позволяет «актуализировать в сознании читателя остальные “слои” художественного концепта: предметный, понятийный, образно-символический, эмоционально-оценочный» [11. С. 75].

Концепты с регулярной эстетической актуализацией в тексте, осознаваемой адресатом значимостью связанного с этим отражения авторского мировидения на фоне других концептов, а также детерминированностью относительно других концептов, принято считать ключевыми.

Взаимосвязь вербализованных в тексте концептов образует концептуальную структуру текста. Под кон-

цептуальной структурой художественного текста условимся понимать «осуществляемый в сознании читателя процесс формирования и взаимодействия художественных концептов разных типов, стимулированный ассоциативно-смысловым развертыванием текста на основе его лексической структуры» [7. С. 81]. Связь художественных концептов между собой может осуществляться на основе отношений пересечения, дополнения, усиления и контраста [7. С. 81].

Разработанная в рамках коммуникативной стилистики текста типология концептуальных структур опирается на несколько факторов: дифференциацию по числу актуализированных в тексте ключевых художественных концептов; по типу отношений между ними и их однородности/неоднородности; по степени актуализации ключевых концептов в перспективе текста; по наличию или отсутствию в лексической структуре текста прямых номинатов концептов и по месту лексической микроструктуры, репрезентирующей гиперконцепт в тексте [12]. Под гиперконцептом нами понимается «ментальная структура, отражающая взаимосвязь концептов и концептуальных структур, вербализованных в системе текста, фокусирующая его обобщенный смысл, являющийся результатом интерпретационной деятельности адресата» [7. С. 18].

Сложность интерпретации лирики О.Э. Мандельштама, наличие скрытых смыслов и шифров в стихах автора отражается и на возможности адекватной интерпретации концептуальной структуры данных текстов. Нами установлено, что на протяжении творческого пути поэта концептуальная структура его стихотворений видоизменяется и трансформируется, что находится в прямой зависимости от ряда факторов:

- особенностей биографии поэта;
- смены творческого метода (перехода от символизма к акмеизму);
- политической и социальной обстановки, сложившейся в стране;
- ухудшения здоровья, связанного с жизненными потрясениями и пережитыми испытаниями.

Для исследования взяты такие ключевые концепты, как *жизнь*, *смерть*, *Петербург*, *путь* и *музыка*. Данный выбор обусловлен следующими обстоятельствами:

1) для поэта со сложной, трагической судьбой *жизнь* и *смерть* ставятся на две чаши весов и ежедневно подвергаются проверке;

2) не вызывает сомнений, что Мандельштам на протяжении всей жизни осознавал, что *путь*, выбранный им, – это *путь* борца, главным оружием которого является поэтическое слово;

3) выбор концепта *Петербург* обусловлен не частым его упоминанием в стихах автора, а идейной значимостью данного концепта и самого города в жизни и творчестве поэта;

4) *музыкальные образы* и концепт *музыка* находили отражение в произведениях Мандельштама разных лет, подвергаясь существенным изменениям.

Образное воплощение каждого из данных концептов в поэтических текстах О.Э. Мандельштама имеет индивидуально-авторский характер, отличается свое-

образом ассоциативного развертывания и динамичностью на протяжении всего творческого пути автора.

Рассмотрим концептуальную структуру стихотворений О.Э. Мандельштама, относящихся к раннему творчеству (вошедших в сборник «Камень» (1913)), и поэтических текстов, написанных в период с 1930 по 1937 г. [13]. С опорой на типологию концептуальных структур художественного текста, разработанную в коммуникативной стилистике, было проанализировано 138 стихотворений. Представим результаты проведенного исследования.

1. По числу актуализированных в тексте ключевых художественных концептов в ранней лирике преобладают одночленные концептуальные структуры (вербализирующие один ключевой концепт в пределах одного поэтического текста). Например, концепт *смерть* репрезентирован в стихотворениях: «На бледно-голубой эмали...» (1909); «Как тень внезапных облаков...» (1910); концепт *путь* воплощен в текстах: «Я ненавижу свет...» (1912); «Посох» (1914) и т.д. Средствами репрезентации концепта *смерть* в указанных выше текстах в основном являются образные сочетания – олицетворения. Небо, месяц, деревья и листва на них – все это несет на себе печать смерти и отражает мрачное, тоскливое настроение лирического героя. Данную особенность можно связать с тем, что для ранних поэтических текстов Мандельштама характерны черты символизма (ощущение одиночества лирического героя, меланхолия и тоска).

Реже в ранней лирике встречаются двухчленные концептуальные структуры (актуализирующие два ключевых концепта в пределах одного стихотворения):

– ключевые концепты *жизнь* и *смерть* отражены в таких поэтических текстах, как «Только детские книги читать...» (1908), «Уничтожает пламень...» (1915) и др.;

– *смерть* и *музыка* представлены в текстах: «Служ чуткий парус напрягает...» (1910), «Скудный луч холодной мерою» (1911), «Смутно-дышащими листьями...» (1911), «Пешеход» (1912).

– концепты *жизнь* и *музыка* нашли отражение в стихотворении «Silentium» (1910, 1935).

Так, в стихотворении «Silentium» актуализируется направление ассоциирования *музыка* – *первооснова*. Автор образно описывает, как из хаоса рождается *жизнь* – нечто высокое, светлое, чистое (ср.: *кристаллическая нота, от рождения чиста, светел день, пены бледная сирень*), красивое (образ Афродиты); лишенное слов (*первоначальная немота*). Образ музыки как первоосновы, зарождающегося прекрасного начала, высокого искусства представлен в поэтическом тексте в контексте с лексемой «слово». Слово, сливаясь с музыкой, обретает ту первозданную гармонию, к которой стремится все окружающее.

В позднем творчестве О.Э. Мандельштама доминируют двухчленные концептуальные структуры текста, хотя представлены и трехчленные структуры (с тремя ключевыми концептами). Приведем примеры:

– ключевые концепты *жизнь* и *смерть* отражены в поэтических текстах «Куда как страшно нам с тобой...» (1930), «–Нет, не мигрень, – но подай каран-

дашик ментоловый...» (1931), «Мы живем, под собою не чуя страны...» (1933), «Я должен жить, хотя я дважды умер...» (1935), «Пусти меня, отдай меня, Воронеж...» (1935), «Еще не умер ты, еще ты не один...» (1937);

– концепты *жизнь* и *музыка* – в стихотворении «Может быть, это точка безумия...» (1937);

– *смерть* и *музыка* – в текстах «Я с дышащей лучиной вхожу...» (1931), «Ламарку» (1932), «Лишив меня морей, разбега и разлета...» (1935) и др.;

– концепты *Петербург* и *смерть* – в стихах «Ленинград» (1931), «Мы с тобой на кухне посидим...» (1931), «Помоги, Господь, эту ночь прожить...» (1931);

– концепты *музыка*, *жизнь* и *смерть* – в стихотворениях «Сохрани мою речь навсегда...» (1931), «Если б меня наши враги взяли...» (1937), «Пою, когда гортань сыра, душа – суха...» (1937), «Вооруженный зрением узких ос...» (1937) и др.;

– ключевые концепты *жизнь*, *смерть* и *путь* – в стихотворении «О, как мы любим лицезреть...» (1932).

Наличие большого количества двух- и трехчленных концептуальных структур поэтических текстов в позднем творчестве автора можно объяснить изменениями в мировидении поэта, связанными с происходящими в жизни автора событиями, влияющими на его концептосферу (1930-е гг. связаны с постоянным страхом за жизнь, желанием быть услышанным и неприятием сложившихся обстоятельств). Все это сыграет решающую роль в дальнейшей судьбе известного художника слова, противостоящего «веку-волкодаву» до последней минуты своей жизни.

Высокая концентрация данных концептов, среди которых преобладает концепт *смерть*, отражает ощущения страха, безысходности, переживаемые лирическим героем.

2. Интересны особенности организации поэтических текстов автора с точки зрения того, как связаны воплощенные в них ключевые концепты между собой. По типу отношений между ключевыми концептами в раннем творчестве Мандельштама наблюдаются концептуальные структуры парадоксального типа, основанные на отношениях контраста. Так, концепты *жизнь* и *смерть* в стихотворениях «Только детские книги читать...» (1908), «Уничтожает пламень...» (1915) актуализированы с помощью эпитета «*смертельно устал*» и метафоры «*уничтожает пламень сухую жизнь мою*». Имеются и концептуальные структуры усилительного типа, когда концепты в пределах одного стихотворения связаны отношениями взаимной обусловленности. Интересна актуализация концептов *жизнь* – *музыка* и *смерть* – *музыка* (в интерпретации автора отсутствие музыки приводит к смерти, ее наличие – это жизнь). Подобные примеры можно обнаружить в таких поэтических текстах, как «Silentium» (1910, 1935), «Скудный луч холодной мерою...» (1911), «Пешеход» (1912) и др.

Для поздней лирики характерны те же отношения между взятыми для анализа ключевыми концептами. Например, концепты *жизнь* и *смерть* в поэтических текстах «Ленинград» (1930), «Помоги, Господь, эту ночь прожить...» (1931) актуализированы с помощью метафор и сравнений: *У меня еще есть адреса, / По*